



«ЗАПИСКИ НА РИСОВОМ ЗЕРНЫШКЕ» – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОЙ СУДЬБЫ

В Республиканском Доме дружбы в Алматы в конце мая состоялась презентация книги Станислава Ли «Записки на рисовом зернышке» для этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана под эгидой Литературного клуба. Организаторами выступили РГУ «Қоғамдық келісім» Комитета по развитию межэтнических отношений Министерства культуры и информации РК, Институт литературы и искусства им. М. О. Ауэзова Комитета науки МНВО РК, Союз писателей Казахстана, Международный центр сближения культуры и информации РК, Республиканское общественное объединение «Ассоциация корейцев Казахстана». Модераторы: Светлана Ананьева, зав. отделом международных связей Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова, член научно-экспертного совета АНК, кандидат филологических наук, ассоциированный профессор; Алимжан Хамраев – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник отдела международных связей Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова; Гульмира Билялова – главный эксперт Управления по обеспечению деятельности Республиканского Дома дружбы Комитета по развитию межэтнических отношений Министерства культуры и информации РК.

С видеоприветствием, записанным сотрудниками корейской газеты «Коре Ильбо», к собравшимся обратился автор книги – поэт, переводчик, художник Станислав Ли, рассказавший, как создавалась книга, в которой «по зернышку» складывалась судьба народа и самого поэта, как параллельно создавался словарь корейского языка для корейцев Казахстана, пока не вошедший в изданную книгу. Поэт обратился со словами благодарности ко всем, поддержавшим его в этой работе.

С приветственным словом также выступили ветеран Ассамблеи народа Казахстана, председатель старейшин Ассоциации корейцев Казахстана

И. Т. Пак, председатель Президиума Общественного объединения «Союз офицеров» Казахстана генерал-майор М. У. Телегусов, вице-президент Академии журналистики РК, вице-президент Международного движения «Невада – Семипалатинск» В. А. Жандаулетов, главный редактор журнала «Простор» Фархат Тамендаров, руководитель научных проектов Международного центра сближения культур под эгидой ЮНЕСКО, председатель Литературного клуба при Республиканском Доме дружбы АНК Валерий Толмачев, председатель комитета культуры Ассоциации «Барбанг» курдов Казахстана, поэт Князь Сулейменов.

В выступлениях собравшихся были рассмотрены многообразные аспекты творческой деятельности Станислава Ли. Художественный руководитель Государственного республиканского академического корейского театра музыкальной комедии, заслуженный деятель Казахстана, директор театра (1999–2022), почетный профессор Казахской национальной академии искусств им. Т. Жургенова Любовь Августовна Ни рассказала о десятилетиях работы сценариста Станислава Ли в театре; с темой «Концепт дружбы этносов Казахстана в лирике Станислава Ли» выступила Светлана Ананьева; в топ-5 лучших современных поэтов, пишущих на русском языке, включил Станислава Ли, рассказывая о своем друге, приехавший из Берлина поэт, эссеист, переводчик Александр Шмидт, презентовавший в Алматы поэтический журнал «Плавучий мост» (Россия – Германия), в котором опубликована подборка стихов Станислава; об интермедийности творчества Станислава Ли говорила заведующая кафедрой мировой литературы Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, кандидат филологических наук Карина Галай.

На презентации в Доме дружбы была представлена экспозиция работ заслуженного деятеля искусств КазССР Бориса Пака, прозвучали казахская и корейская песни в исполнении солистки Корейского театра музыкальной комедии Ли Майи, собравшиеся ознакомились с видеороликом, представляющим картины и стихи Станислава Ли.

Предлагаем вниманию читателей «Простора» обзорные выступления о творчестве автора презентованной книги «Записки на рисовом зернышке».

Станислав Ли – поэт, художник, философ

Камилла ЛИ,

*заслуженный деятель Казахстана, искусствовед, культуролог,
член Ассоциации художественных критиков при ЮНЕСКО*

Все эти направления – поэт, художник, философ – переплетаются в многогранном творчестве Станислава Ли в разных сферах. Прежде всего, это поэзия. Станислав пишет хокку на русском языке, но эти краткие строки несут в себе глубинное чувство корейского мировоззрения. Станислав глубоко владеет корейским языком, знаток истории Кореи. Через всю жизнь он пронес благодарность своему учителю Пак Иру – ученому-энциклопедисту, великодушному знатоку корейской истории, культуры и языка. Благодаря Пак Иру Станислав досконально изучил корейский язык, и это позволило ему стать переводчиком корейской поэзии на русский язык. Так, им впервые переведена на русский язык Антология корейской поэзии с 1 по 16 век, сборник стихов современного корейского поэта Ко Ына.

За ряд авторских сборников хокку на русском языке он был удостоен самой престижной премии России в области литературы «Золотое перо». Его

книги переведены в 26 странах мира. В Польше его хокку звучали в сопровождении Варшавского государственного симфонического оркестра, куплетные стихи перекладываются на музыку и звучат в исполнении известных певцов. Одна из самых известных исполнительниц песен Станислава, сербка Мирьяна Маринкович, сама пишет музыку на его стихи.

Видимо, не в силах выразить и объять красоту мира в поэзии, однажды Станислав решил заняться акварелью. Его не заинтересовала живопись маслом, так как это в первую очередь европейская творческо-художественная традиция. Акварелью же издревле занимались в Японии, Китае и, конечно, в Корее. Акварели (как и технике работы с тушью) обучали в специальных школах, где готовили художников, которые в старые времена выполняли роль хроникеров-документалистов, запечатлевая важные события из жизни страны, главным образом её правящей элиты. Постепенно сложился определенный канон в изобразительных мотивах, в каждой стране свой. Станислав не стал идти по этому пути. Он, никогда не занимавшийся художественным творчеством, взял несколько уроков у замечательного художника, прекрасно знавшего технику акварели, Бориса Лима. Быстро поняв азы этой очень непростой техники, стал затем экспериментировать, добившись за краткие сроки убедительных результатов. Его работы воспринимались профессиональным сообществом как интересные творческие произведения, со своим авторским почерком, колористически изысканные и поэтичные. Станислав провел несколько персональных выставок, его работы покупались коллекционерами разных стран.

И в хокку, и в акварелях Станислава необходимо отметить один, думаю, важный факт. Корейская визуальная, музыкальная, поэтическая культура эмоционально пронизана философско-мировоззренческой тональностью, которая у корейцев называется «хан». Это особое чувство ностальгии, какой-то глубокой, родовой тоски по несбывшемуся, незавершенному, не достигнутому. У Стаса эта нота звучит и в поэзии, и в акварели, и в прозе. Таким образом, можно утверждать, что этот эстетический духовно-эмоциональный код живет в нем на генном уровне, неизменно проявляясь в творчестве.

В новой книге Станислава Ли «Записки на рисовом зернышке» это качество проявляется в стихах и практически неощутимо в прозаических строках, где больше документальности и теплого чувства воспоминаний о счастливых детских годах, прожитых на малой родине, в Уштобе. Эта книга и по форме, и по содержанию задумана по-своему уникально. Здесь объединяются в единое целое разные аспекты жизненного опыта Станислава. Дзеновские строки хокку переплетены с записками о жизненных сюжетах, ярко отложившихся в памяти. И то и другое пересыпано фрагментами корейско-русского словаря, которые, подобно синкопам в музыке, повышают эмоциональное восприятие текста, одновременно составляя нечто подобное каркаса всего текста, его устойчивость и национальную идентичность.

К сожалению, в нынешнем издании по техническим причинам словарь отсутствует. Также жаль, что в книгу не вошли акварели автора. Как и традиционная корейская живопись, они посвящены пейзажам, реальным или образно-интуитивным, но написанным в формате классического европейского искусства. Такое включение могло бы подчеркнуть творческий билингвизм автора, живущего в своем особом мире, где сливаются разные культуры. Но и без такого визуального сопровождения текстовая ткань книги, собираясь в единое целое, представляет единую картину мира автора, сохранившего в своем сердце живую духовную связь с исторической родиной, что стало для него не только дорогой самоидентификации в сложных перипетиях 21 века.

Это своего рода энергетический исток силы для творчества и личностного позиционирования поэта и писателя Станислава Ли в нашем непростом мире.

Знаменитый писатель Анатолий Ким, прочитав «Записки на зернышках риса», написал Станиславу: «Ты как поэт и переводчик – фигура мирового масштаба!»

Станислав многое попробовал в жизни. Занятия карате, дзюдо и борьбой закалили его характер, в школе он был лучшим математиком, и интерес к точным наукам привел его в Алматинский технологический институт, после окончания которого он семь лет работал в этом институте, где планировал заняться наукой. Но всё-таки уроки Пак Ира, многообразие разной европейской и восточной литературы и, прежде всего, внутренний зов привели его совсем в другую сферу – сферу искусства, литературы, живописи, где он добился очень значительных результатов. Именно этой сфере он и посвятил свою жизнь.

На всём своем жизненном пути Станислав Ли руководствовался принципом первого корейского короля Тангуна: «хрн-ик ниган» – «как можно больше полезного людям».

Исток силы для творчества

Любовь ШАШКОВА,

*народный писатель Казахстана, заслуженный деятель Казахстана,
член Национального курултая*

Говоря о творчестве и личности Станислава Ли, поэта, известного далеко за пределами Казахстана, книги которого востребованы и на безвозмездной основе переводятся в наше коммерциализированное время в Европе, Азии и Америке, надо говорить о предтечах, о том могучем творческом потенциале, который явили представители корейского народа на благодатной казахской земле, где они были приняты и поддержаны казахским народом в трудные годы, какими талантами в философии, литературе, изобразительном искусстве, архитектуре проявили себя его сыновья и дочери. И первым здесь надо назвать имя учителя многих гуманитариев и гуманистов Пак Ира, который воспитал Станислава Ли, развил в нем любовь к корейскому языку, явив пример служения своему народу.

И Станислав Ли действительно усвоил эти уроки, с первых лет независимости Республики Казахстан активно занимаясь укреплением казахстанско-корейских связей, способствуя публикации казахстанских писателей в литературных альманахах Южной Кореи. Благодаря ему в Сеуле вышла на корейском языке к 150-летию Абая книга стихов великого казахского поэта в переводе Бён Хака. Способствовал он и изданию сборника переписки Хан Дина с его матерью, проживавшей в Южной Корее, составленного также Бён Хаком.

И, конечно, бесценен вклад Станислава Ли в перевод корейской классической поэзии на русский язык. Десять лет работал он над книгой древнекорейской классической поэзии «Сто цветов». Выпущенная издательством «Художественная литература», она стала бестселлером продаж зарубежной литературы в Москве. Там же вышли сборники его переводов современных корейских поэтов Ким Джиха и номинанта нобелевской премии Ко Ына, кстати, бывшего гостем Форума литературы Азии в Астане в 2019 году.

Говоря о творчестве Станислава Ли, мы должны особо говорить о роли Хан Дина в воспитании целой плеяды корейских литераторов. Выпускник

всесоюзного Литературного института им. Горького, оставшийся в силу политических причин в Советском Союзе, он многие годы был руководителем секции корейских писателей Союза писателей Казахстана, давшей путевку в литературу Лаврентию Сону, Михаилу Паку, Александру Кану и Станиславу Ли – автору презентуемой сегодня книги «Записки на рисовом зернышке». Сам Хан Дин – автор многих книг прозы и более десятка драматургических произведений, на основе которых расцвел Корейский музыкально-драматический театр. Именно с премьерой пьесы Хан Дина этот единственный в мире за пределами Кореи корейский театр, созданный в столице Казахстана Кызылорде еще в тридцатые годы прошлого века, с аншлагом был принят в Сеуле, его бессменным директором многие годы была уважаемая Любовь Августовна Ни, в нём работал и для него писал пьесы и Станислав Ли.

Нельзя не сказать и о празднуемом в этом году свое 85-летие Анатолии Андреевиче Киме, выдающемся писателе, внесшем неограниченный вклад в казахстанскую культуру как переводчик казахских классиков Абдижамила Нурпеисова, Абиша Кекилбаева, Дукенбая Досжана, Оралхана Бокеева, Толена Абдикова, как автор нового безкупюрного перевода эпопеи Мухтара Ауэзова «Путь Абая» и сценария фильма «Сестра моя Люся» режиссера Ермека Шинарбаева о своем чимкентском детстве в семье, высланной с Дальнего Востока. И это именно та точка мироздания, откуда пошла духоподъемная проза Анатолия Кима, открывающая читателям иные миры и беспредельность человеческого духа. В июньском номере «Простор» поздравил Анатолия Андреевича, публикуя статью о нем и третью часть мегаромана «Остров Ионы». Именно Анатолий Ким в девяностые и нулевые годы, проживая в Казахстане, да и за его пределами – в Москве, сыграл свою большую роль в становлении писательского таланта и личности Станислава Ли.

И, конечно, говоря о Станиславе Ли как талантливом живописце, нужно вспомнить сына его учителя Пак Ира – замечательного художника – универсала, графика, живописца, монументалиста, скульптора Бориса Петровича Пака, одного из немногих корейских художников, окончившего Ленинградскую академию художеств и единственного в Советском Союзе удостоенного звания заслуженного деятеля искусств! Его работы в сложной технике трехслойной живописи и в цинкографии из коллекции галериста Семена Борисовича Хана, популяризовавшего его творчество после безвременного ухода художника, представлены в этом зале.

Говоря об архитектуре Алматы, нужно вспомнить Вадима Хвана, одного из авторов проекта оздоровительного комплекса «Арасан». А изобразительное искусство Казахстана знает и художника Михаила Кима, чья юбилейная выставка состоялась недавно в Национальном музее изобразительного искусства им. Абылхана Кастеева, организованная его дочерью, известным искусствоведом Елизаветой Ким.

Сегодня творчество Станислава Ли – Поэта, Художника, Философа – нам представила выдающийся казахстанский искусствовед, ученый секретарь Союза художников Казахстана, заслуженный деятель Казахстана Камилла Витальевна Ли. И я хочу обратить внимание читателей на майский, пятый номер журнала «Простор», в котором опубликована семейная повесть Камиллы Ли «Я – тягумя» – «Я – метиска» о многотрудной истории латышско-корейской семьи Найбурт-Ли, происходящей от преданного коммунистическим идеям латышского стрелка и Героя Кореи, которую не обошли репрессии. Отец Камиллы Витальевны – сподвижник Каныша Имантаевича Сатпаева, лауреат государственной премии КазССР за разведку новых месторожде-



ний. Как говорит Камилла Витальевна, именно Станислав Ли подвиг её на написание этой семейной повести, которую она заканчивает благодарностью Поэту, приводя слова его стихотворения, выгравированного на памятной стеле в городе Уштобе:

«Степь и казах – несокрушимое единство!
Как мать и сын, как воля и простор!
Благословенны будьте на века,
Земля и ты, народ,
Нас принявший в нелегкие года!..»

Коротко рассказывая об этих удивительных людях, мне хочется показать: вот такая интеллектуальная, культурно-духовная среда выдвинула из своих рядов Станислава Ли, это среда его творческой силы. Журнал «Простор», как первый публикатор рукописи книги «Записки на рисовом зернышке», и Союз писателей Казахстана хотят представить её на соискание литературной премии Ассамблеи народа Казахстана и надеются найти поддержку у собравшихся в этом зале представителей этнических культурных центров республики.

Сейчас Станислав Ли серьезно болен, проходит дорогостоящее лечение. Журнал «Простор» готов организовать подписку на книгу Станислава Ли «Записки на рисовом зернышке», чтобы собрать пожертвования для лечения. Ждем отклика всех неравнодушных наших читателей.

Телефоны: +7 (727) 261-09-13, +7 (705) 775-07-11.

